

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Uluslararası İlişkiler ve Diplomasi Çevirisi (Arapça) International Relations and Diplomacy Translation (Arabic)		
KODU: COURSE CODE:	TRA321	YARIYIL: SEMESTER:	5 (BEŞ) 5 th (FIFTH)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1 2+1
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Selective	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Arapça Arabic
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi Esmâ SAĞ ŞENCAL		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Ders, uluslararası ilişkiler ve diplomasi alanına dair temel terimler, kurumlar ve kavramların Türkçe ve Arapça dillerinde karşılaştırmalı olarak inceler ve bu bağlamda çeviri uygulamaları yapar.		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	Bu ders, öğrencilerin uluslararası ilişkiler ve diplomasi alanına ait temel kavram ve kurumları tanımalarını; Türkçe ve Arapça dillerinde bu alanla ilgili metinleri anlayıp çevirebilmelerini; terminolojiye hâkimiyet kazanmalarını amaçlamaktadır. This course aims to introduce students to the basic concepts and institutions of international relations and diplomacy; to enable them to understand and translate texts related to this field in Turkish and Arabic; and to help them gain competence in the relevant terminology.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1	Uluslararası ilişkiler ve diplomasiye dair temel kavramları Türkçe ve Arapça dillerinde tanıyabilecek.		1,3,5,7
LO-1:	Identify key concepts of international relations and diplomacy in both Turkish and Arabic.		
ÖÇ-2	Diplomatik belgelerde kullanılan terim ve kalıpları Türkçe ve Arapça dillerinde eşleştirebilecek.		1,3,5,7
LO-2:			

	Match and apply diplomatic terms and expressions in Turkish and Arabic.	
ÖÇ-3	Resmî belgeler, açıklamalar ve diplomatik yazışmalar üzerinde çeviri uygulamaları yapabilecek.	1,3,7
LO-3:	Translate official documents, statements, and diplomatic correspondence.	
ÖÇ-4	Farklı türde diplomatik metinleri (anlaşma, nota, deklarasyon, basın açıklaması vb.) kaynak ve hedef dilde analiz edebilecek.	1,3,7
LO-4:	Analyze different types of diplomatic texts (treaties, notes, declarations, press releases, etc.) in both source and target languages.	
ÖÇ-5	Çeviri sırasında terminolojik doğruluk ve üslup uygunluğu sağlayabilecek.	1,3,5,7
LO-5:	Ensure terminological accuracy and stylistic appropriateness in translation.	

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Dersin tanıtımı, amaç ve kapsam. <i>Introduction to the course, its objectives and scope.</i></p> <p>Temel kavramlara ve terminolojiye giriş. Diplomasi kavramı etrafında tartışma. <i>Introduction to basic concepts and terminology. Discussion on the concept of diplomacy.</i></p> <p>Velid Halid er-Rabî', <i>el-Hisânât ve 'l-imtiyâzâti 'd-diblûmâsiyya</i>, s.7.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
2:	<p>Diplomatik yazışma türleri (nota, mektup, deklarasyon) <i>Types of diplomatic correspondence (note, letter, declaration)</i></p> <p>Yazılı diplomasi ile ilgili terminolojiyi tanıma, türleri birbirlerinden ayırt etme ve nota, basın bildirisi gibi örnek metinler üzerinde çeviri çalışmaları yapma. <i>Recognizing terminology related to written diplomacy, distinguishing between different types, and conducting translation work on sample texts such as notes and press releases.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
3:	<p>Kurum adları ve uluslararası örgütler (BM, Arap Birliği, vb.) <i>Institutional names and international organizations (UN, Arab League, OIC, etc.)</i></p> <p>Örgüt ve kurum isimlerini ve görev yaptıkları sahaları öğrenme ve ilgili resmi bağlam içinde teknik dili kullanabilme. <i>Learning the names of organizations and institutions and the areas in which they operate, and being able to use technical language in the relevant official context.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
4:	<p>Anlaşmalar ve sözleşmeler <i>Agreements and treaties</i></p> <p>Anlaşmalar ve sözleşmelerde kullanılan diplomatik kalıpları tanıma ve gerçek anlaşmalardan alıntılana metinlere çeviri çalışmaları yapma. <i>Recognizing diplomatic phrases used in agreements and contracts and translating texts excerpted from actual agreements.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
5:	<p>Haber dili ve diplomasi I <i>News language and diplomacy I</i></p> <p>Uluslararası krizlere ilişkin basın açıklamalarında kullanılan diplomasi dilini ve uygun kalıpları tanıma.</p>

	<p><i>Recognizing the diplomatic language and appropriate phrases used in press releases regarding international crises.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
6:	<p>Haber dili ve diplomasi II <i>News language and diplomacy II</i></p> <p>Gerçek basın açıklamaları üzerinden çeviri çalışmaları yapma. <i>Conducting translation work on actual press releases.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
7:	<p>Vize öncesi genel tekrar <i>Pre-midterm general review</i></p> <p>6 hafta boyunca öğrenilen diplomatik dil kalıplarını gözden geçirecek kapsamlı tercüme çalışmaları yapma. <i>Conduct comprehensive translation exercises reviewing diplomatic language patterns learned over the past 6 weeks.</i></p> <p>Alıştırma, Tartışma, Uygulama Exercises, Discussion, Practice</p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Kültürel diplomasi ve tercüme <i>Cultural diplomacy and translation</i></p> <p>Kültürel bağlamı dikkate alarak çeviri üzerine tartışma, gerçek metinler üzerinden kültürel diplomasi dilini tanıma ve çeviri çalışmaları yapma. <i>Discussing translation with consideration for cultural context, recognizing the language of cultural diplomacy through authentic texts, and conducting translation work.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
10:	<p>Diplomatik protokol metinleri (davetiyeler, resmi yazışmalar) <i>Diplomatic protocol texts (invitations, official correspondence)</i></p> <p>Bu tür metinlerde kullanılan resmi dili ve kalıp ifadeleri tanıma ve örnek metinler üzerinde çeviri çalışmaları yapma. <i>Recognizing the formal language and fixed phrases used in such texts and conducting translation work on sample texts.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
11:	<p>Ortadoğu'da diplomasi örnekleri (Filistin meselesi, Körfez krizleri) <i>Examples of diplomacy in the Middle East (Palestinian issue, Gulf crises)</i></p>

	<p>Ortadoğu bölgesine ait diplomatik metinlerde kullanılan üslup ve kavramları analiz etme. <i>Analyzing diplomatic discourse and terminology in Middle Eastern contexts.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
12:	<p>Sözlü diplomasi çevirisi I <i>Oral diplomacy translation I</i></p> <p>Devlet başkanları, liderler veya bakanların sözlü basın açıklamalarını inceleme, kullanılan diplomatik dili tanıma ve çeviri çalışmaları yapma. <i>Reviewing press statements made by heads of state, leaders, or ministers, recognizing the diplomatic language used, and performing translation work.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
13:	<p>Sözlü diplomasi çevirisi II <i>Oral diplomacy translation II</i></p> <p>Diplomatik içerikli kısa video/konuşmalara altyazı hazırlama çalışmaları. <i>Preparing subtitles for short videos/speeches with diplomatic content.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
14:	<p>Öğrenci sunumları <i>Student presentations</i></p> <p>Öğrencilerin seçtiği diplomatik metinlerin çevirisi. <i>Translation of diplomatic texts selected by students.</i></p> <p>Tartışma, Uygulama Discussion, Practice</p>
15:	<p>Final öncesi genel tekrar <i>General review before final exam.</i></p> <p>Alıştırma, Tartışma, Uygulama Exercises, Discussion, Practice</p>
16:	<p>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</p>

Ders Kitabı / Malzemesi

Required Reading

[1] Yetkin Karakoç, Nimet. *Çeviri ve Diplomasi*. İstanbul: Çeviribilim Ajans ve Yayıncılık, 2022.

[2]	Ergüven, Şevket. <i>Uluslararası İlişkiler Diplomasi ve Politika Terimleri Arapça–Türkçe Türkçe–Arapça Sözlüğü</i> . İstanbul: Mektep Yayınevi, 2019.
[3]	‘Ukaylî, Hasan Mendîl Hasan. <i>el-Luġatu’d-diblûmâsiyye ve mehârātu’l-kitābe ve’l-luġa</i> . Bağdād: Me‘hadü’l-ħidmeti’l-ħâriciyye – Vezâretü’l-ħâriciyye, 2014.
[4]	Rabî‘, Velîd Ħâlid. <i>el-Ħiřânātu ve’l-imtiyâzātu’d-diblûmâsiyye fi’l-fıġhi’l-İslâmî ve’l-kânûni’d-düvelî: dirāse muġârine</i> . Riyâd: Mektebetü’l-‘Ubeykân, 2007.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%25
	Ödev Assignment	10	%15
	Sunum Presentation	1	%10
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.